

1

Mua Nionzi en langue lari

Wétshiéno kuna ntsia mamba ha
Mua nionzi fita ta n'yoshi
Muana nionzi fio
Bu fiedi taka nsi
Hé kué bampuanandi
« Tua séno mayéla »
Bungu ku makanga
Bandoki bé kuna
Tua mana sakana
Hé buna béto ba dia

Le petit poisson

Au fond de l'eau
Un petit poisson faisait des bulles
Pour dire à ses amis
« Mes frères, soyons attentifs
Et vigilants
Hors de l'eau
Des hommes sont prêts
À nous pêcher
Pour nous manger »

2

Mam Bia Onomatopées en créole portugais

Oi mãe ! Oi mãe
Oi mam Bia
Oi mãe ! Oi mãe

Oi mãe ! Oi mãe
Oi mam Bia
Oi mãe ! Oi mãe

Maman Bia

3
Touta
Instrumental

4
The river lullaby
Instrumental

5
Kanzenzenze
en langue kimbunda
Kanzenzenze kalengile
Pipikalengile
Kapaka sambo
Katula karele
Muana bitoto (bis)
Kapikila kapo

Tes dix doigts
Tu as dix doigts
Dix doigts pour jouer
Cinq doigts à chaque main

6
Dandini dandini dastana
Onomatopées et rimes
Dandini dandini dastana
Danalar girmiş bostana
Kov bostancı danayı
Yemesin lahanayı nenni
Eeee...eeee...eeee....

Biner atın iyisine
Düşer yolun kıyısına
Haber verin dayısına
Şeker alsın kuzusuna nenni

Eeee....eeee....eeee....

Dandini dandini dastana

Sors les vaches de l'étable
Avant qu'elles ne mangent le chou

L'enfant à cheval
Est tombé sur le chemin
Dite à son oncle de lui
Apporter des bonbons
A son retour

7

**La ronde des tout-petits
onomatopées en langue lingala**

Woli yé liyé wololo (bis)
Woli yé liyé

8

**Wa wa wa
en langue lari**

Wawa, wawa hé muana wu dilé hi (bis)
Kusuna bidilu biaku mama nda
I bi bi ghâna tiyé
Kusuna bidilu biaku mama nda
I bi bi ghâna tiyé

Wawa, wawa hé muana wu dilé hi (bis)
Kusuna bidilu biaku mama nda
I bi bi ghâna tiyé
Kusuna bidilu biaku mama nda
I bi bi ghâna tiyé

Eh éh éh I bi bi ghâna tiyé (bis)

Eh, éh, éh malari bi tama ku ntuma

Dodo

Dodo, dodo bébé
Ne pleure pas
Sèche tes larmes
Ne te rend pas malade
Ne pleure pas, mon petit
Calme-toi

9

**Ridley's jig
instrumental**

10

**Devojko mari houbava
Instrumental**

Belle jeune fille

11

**Dormi piccina
Instrumental**

Dors ma petite

12

Vem kan segla

Instrumental

Qui peut naviguer sans vent

13

**Käuner du lotta, min vän
instrumental**

Connais-tu Lotta, mon amie

14

**Ebalé Mbongé
instrumental**

Les vagues

15

Tchém Grna Khaghal

Tchém, tchém, tchém, grna khaghal(bis)
Mass papoudjss gue djrdjra

Tchém, tchém, tchém, grna khaghal(bis)
Vart gochigs gué djrdjra
Guésours gka gu' vrvra

Je ne peux pas jouer

Je ne peux pas jouer

J'ai faim

Mon estomac gargouille

Je ne peux pas jouer

Mes chaussures crissent

Ma belle-mère parle trop

Tant pis pour elle

Je vais jouer

16
Bhairavi
instrumental

Le matin

17
Guter Mond, du gehst so still
instrumental

Douce lune tu t'en vas silencieuse

18

Kélé, Kélé

Kélé, Kélé, Kélkit mérném
Ko tchinari boyin mérném
Siravor Lorig
Viravor Lorig
Lorig,
Sévavor Lorig
Lorig djan
Kélé ,Kélé, Kélkit mérném
Ko kovagan khélkit mérném

Chanson pour Lorig

Tes pensées sont douces
Et ta démarche, gracieuse
Gentille Lorig
Charmante Lorig
Adorable Lorig

19

Esekli ninni

Refrain : Sümbüllü bağlar
Ben nerede kalayım oy

Eşek senin ağzınla
Fırınmı yapayım
Fırınlı dağlar

Eşek senin burnunla
Ceşme mi yapayım
Ceşmeli dağlar

Eşek senin kuyruğunla
Kamcımı yapayım
Kamcılı dağlar

Eşek senin gözünle
Fincan mı yapayım
Fincanlı dağlar

Mon petit âne

Refrain Et mettre les montagnes dans le four
Les prairies de muguet aussi
Mais où vais-je m'asseoir ?

Mon petit âne
Avec ton museau
Je peux faire un four

Mon petit âne
Avec ta tête fine
Je peux faire un four

Mon petit âne
Avec ta queue
Je peux faire un four

Mon petit âne
Avec tes yeux
Je peux faire un four

20

**Veni sonne la muntagnela
instrumental**

21

**La canzone de li carreteri
instrumental**

22

**Soli
instrumental**

23

**Tchou tchou gbovi
Instrumental**

24

**La rivière Kou Mamba
en langue soundé
yo yélélélé
yoli o**

Kou mamba
Tou kuenda
Kou mamba o

Kou mamba
Mamba
Yébéla
Mamba o

Nous irons à la rivière
Nous irons à la rivière (bis)
Nous irons nous baigner

25

Iko

en langue lingala

Refrain : Iko oh iko

Chœur Ko indi ko (bis)

Iko alingaka na yé ndé bana

Iko alakissaka ndé bana

Iko asungaka ndé bana

Iko abakissa ndé nayeté

Venez, venez les enfants

Ecoutez, écoutez la sagesse (bis)

Grand-père

Grand père aime les enfants

Grand père rassemble les enfants

Grand père chante pour les enfants

Grand père éduque les enfants

Venez, venez les enfants

Ecoutez, écoutez la sagesse (bis)

26

Saude

Instrumental